

# A Comparative Study of Language Characteristics in English Abstract between Chinese and Foreign Academic Journals

Yue Zhan

Heilongjiang University, Harbin Heilongjiang  
Email: 934548259@qq.com

Received: Aug. 4<sup>th</sup>, 2018; accepted: Aug. 16<sup>th</sup>, 2018; published: Aug. 21<sup>st</sup>, 2018

---

## Abstract

The paper chooses 50 English abstracts from *Mind & Language* and 50 abstracts from foreign language journals. The writer builds a small corpus, and then uses Antconc 3.4.4 and other software to analyze the corpus. The differences in lexical density, subject words, parts of speech, authorial identity, modal verb and collocation of English abstracts written by scholars at home and abroad are compared, which provide references for domestic scholars to write English abstracts.

## Keywords

English Abstracts, Academic Papers, Linguistic Features

---

# 中外学术期刊论文英文摘要语言特点比较研究

展悦

黑龙江大学, 黑龙江 哈尔滨  
Email: 934548259@qq.com

收稿日期: 2018年8月4日; 录用日期: 2018年8月16日; 发布日期: 2018年8月21日

---

## 摘要

本文选取近三年国外 *Mind & Language* 和国内外语学刊语言哲学专栏学术论文英文摘要各50篇, 自建小型语料库, 用 Antconc 3.4.4 等软件进行语料分析, 比较语言哲学方面国内外学者撰写英文摘要词汇密度、主题词、词性、第一人称使用、情态动词使用及词语搭配等词汇层面的差异, 为国内学者撰写英文

摘要提供参考。

## 关键词

英文摘要, 学术论文, 语言特征

Copyright © 2018 by author and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

“摘要的目的是一个较长的报告事实总结，意味着要给读者关于整篇文章一个更精确、更简洁的知识”[1]，作者根据研究视角的不同，从体裁、语言特点和中外英文摘要对比角度简要综述学术写作英文摘要的研究现状，剖析其优点与不足，最后阐述本论文的研究意义。

Swales 的 CARS 模式被许多学者应用于分析不同领域，不同语言的语篇，并且被认为是描述篇章结构最有效的方法之一，但是相对于学术论文的整体结构研究，摘要研究仍然是一个被忽视的领域[2]。国外学者对于摘要部分的体裁研究较少，而研究引言、结果和讨论部分相对较多[3]。相比较而言，国内学者更注重摘要的体裁分析[4]，葛冬梅和杨瑞英对传统的 IMRD 模式(Introduction-Method-Result-Discussion)做出修改，并提出学术论文摘要的 5 个语步：导言、目的、方法、结果和讨论[5]。

除了语步分析，还有一些学者对句子层面的语言学特征进行了研究，在这些语言学特征中广泛被研究的是模糊限制语、动词时态、动词语态和第一人称代词。

学术论文中，模糊限制语表现出作者的自我保护、追求客观精确以及与同行互相尊重、互相协作又互相竞争等学术社团内必须遵守的价值观[6]。其功能主要是赋予语言某种程度上的不确定性，使语言表达灵活并有回旋余地[7]；国内外学者常常将动词时态和动词语态放在一起进行研究，比较不同类型学术论文对其使用情况；学者们研究英文摘要的第一人称代词使用时，通常是研究它们的指代功能和语篇功能。

自从 Kaplan (1966)首次研究对比修辞，国内学者从母语负迁移的角度对学术论文摘要写作的研究呈上升趋势，解释国内外学者英文摘要不同的原因，二语作者撰写英文摘要时很难避免把自己的母语文化迁移到第二语言的使用中[8]。研究成果可以从宏观的角度认为，英语母语者学术论文摘要的结构比中国学者的英语学术论文摘要结构复杂，国内学者主要采取 Introduction-Result 模式[8]。

国内外对学术论文英文的摘要在学科上呈现多样性，学科领域覆盖越来越广泛，但是，语言学视角下的学术论文英文摘要仍有以下不足：

- 1) 大多数学者只是参照 Swales (1990)的 CARS 分析模式对国内外英文摘要进行体裁分析，对语言本身的文本研究却相对较少，没有达到理论化和系统化的程度；
- 2) 虽然学科领域覆盖广泛，但是对于语言哲学领域的摘要研究却少之又少。

本文通过自建语料库，并根据语料库内容对外语学刊的英文摘要和 Mind & Language 的英文摘要进行对比分析，通过两个期刊的英文摘要比较，笔者希望通过该对比研究，中国学者能够从中得到一些启发，看到中国学者在论文英文摘要撰写上与国外学者的差异，学习国外学者的写作模式，以期使自己的学术水平能够和国际接轨。

## 2. 语料选取及研究方法

本项目的研究对象是语言哲学类学术论文的英文摘要,本研究所选国外英文摘要来自 2015 年至 2017 年被收入 web of science 核心期刊的 Mind & Language 期刊 50 篇,国内英文摘要来自核心期刊外语学刊的语言哲学专栏,为确保摘要数量一致,其中 2015 年至 2017 年 49 篇,2014 年 6 月一篇。本文旨在对 100 篇英文摘要进行词汇密度、主题词、词性、第一人称使用、情态动词使用及词语搭配六面进行探索,通过归纳和分析中外学者撰写英文摘要的差异,为中国学者撰写语言哲学类学术论文英文摘要提供建议,从而为英文摘要撰写教学策略提供参考。作者主要采用以下研究方法:

- 1) 语料库方法:对采集的语料进行详尽标注,保证研究的材料基础;作者用 WordSmith 6.0 以及 AntConc 3.4.4 软件在词汇层面进行英文摘要分析,最后用卡方检验是否有显著性差异。
- 2) 穷尽分析法:穷尽式地考察自建语料库,以“不重复、无遗漏”的方式保证研究的有效度;
- 3) 平行比较法:比较语料间词汇层面的异同,揭示中外学者撰写语言哲学类学术论文英文摘要的差异。

## 3. 结果与分析

### 3.1. 类符/形符比

形符(token)类似于我们日常说的“词”(如一篇 300 字作文);类符(type)作为一个统计量,指语料库中任何一个独特的词形(word form)。换言之,一个文本中,重复出现的形符只能记作一个类符;类符/形符比(type-token ratio, TTR)是衡量文本中词汇密度(lexical density)的常用方法,TTR 越低说明文本用词的变化程度越小,文本难度越低,反之则越高。作者用 WordSmith 6.0 软件分别对两种期刊进行词表分析,数据如表 1 和表 2。

由表 1 和表 2 可知,国外学者 50 篇英文摘要,形符为 5957,类符为 1690 (见表 1);国内学者形符数为 5614,类符为 1478 (见表 2),由于两者形符总数不同,类符形符比使用标准类符形符比,即国外学者撰写的英文摘要类符形符比为 28.37,国内学者类符形符比为 26.33,说明外语学刊的英文摘要词汇没有 Mind & Language 杂志丰富,重复使用的词语较多;Mind & Language 句子总量为 255,而外语学刊语言哲学专栏 50 个摘要只有 219,但是外语学刊词汇的平均长度 5.64 却大于国外期刊词汇平均长度的 5.46,所以从句子总量和句子长度以及词汇长度可以看出,国内学者的英文摘要的语言表达手段更加复杂。

Table 1. Mind & Language word list

表 1. Mind & Language 词表

tokens	tokens used for word list	sum of entries	types	type/token ratio (TTR)	TTR	STTR	STTR basis	mean word length	word length std. dev.	mean (in words)	std. dev.	paragraphs	mean (in words)	std. dev.
5974	5957		1690	28.37			1000	5.46	3.18	23.36	11.11	50	119.14	36.08

Table 2. Foreign Language Research word list

表 2. 外语学刊词表

tokens	tokens used for list	sum of entries	types	type/token ratio (TTR)	TTR	STTR	STTR basis	mean word length	word length std. dev.	sentences	mean (in words)	std. dev.	paragraphs	mean (in words)	std. dev.
5643	5614		1478	26.33			1000	5.64	3.27	219	25.63	13.05	50	112.28	41.38

### 3.2. 主题词对比

作者使用 Antconc 软件, 分别以外语学刊语料库和 Mind & Language 语料库作为观察语料库, 以美国 Brown 语料库为参照语料库进行主题词词表生成。数据结果如表 3 和表 4。

数据显示外语学刊前十个主题词分别是: language、philosophy、meaning、cognitive、paper、concept、semantic、linguistic、pragmatic 和 philosophical (见表 3); Mind & Language 语料库的前十个主题词是: argue、cognitive、belief、that、theory、awareness、language、mindreading、false 和 visual (见表 4)。我们可以发现国内外语学刊中主题词排列第一的是名词 language, 而国外确是动词 argue, 并且在语料库中与 argue 并列的词都是 I argue that 或 we argue that, 这不仅说明了为什么 that 会成为国外学者的关键词之一, 也进一步说明国外学者对于语言哲学的态度更加主观, 强调自己的见解, 国内学者更加客观, 这一点会在下面对第一人称代词的使用分析上更加明显。除此之外, 外语学刊的十个主题词有 8 个是名词, 可以从主题词中看出国内学者一般把注意力聚焦于对意义的理解, 以及语义学和语用学等语言学知识的研究; 而国外学者主题词中只有 5 个名词, 并没有出现语言学领域的词汇, 更加聚焦于对意识及认知的研究。

**Table 3.** Foreign Language Research keyword list  
**表 3.** 外语学刊主题词表

Rank	Freq	Keyness	Keyword
1	150	1207.512	language
2	61	436.753	philosophy
3	38	217.065	meaning
4	21	205.149	cognitive
5	32	162.025	paper
6	27	158.423	concept
7	16	138.451	semantic
8	16	132.105	linguistic
9	13	116.89	pragmatic
10	16	110.173	philosophical
11	12	104.439	linguistics
12	360	101.274	of
13	21	98.355	theory
14	9	93.736	cognition
15	9	93.736	fuzziness
16	8	83.321	predicate
17	8	83.321	wittgenstein
18	18	80.091	based

**Table 4.** Mind & Language keyword list  
**表 4.** Mind & Language 主题词表

Rank	Freq	Keyness	Keyword
1	30	227.844	argue
2	14	132.298	cognitive
3	21	122.195	belief
4	163	110.131	that
5	23	109.099	theory
6	16	103.427	awareness
7	20	95.517	language
8	8	82.475	mindreading
9	13	80.968	false
10	14	80.732	visual
11	10	80.14	perceptual
12	15	76.995	article
13	7	72.166	cannot
14	7	72.166	intentionality
15	12	66.505	mental
16	7	66.149	parsimony
17	9	62.158	evolution
18	6	61.856	proprioception

### 3.3. 词性分析

作者运用 Tree Tagger 软件对两个语料库进行赋码,用其软件对词性划分的标准进行词性分析,并用 Antconc 进行统计,将 NN、NNS 等赋码标记用 word 进行统计,数据如表 5。

根据表 5,我们可以得知,外语学刊学者习惯用大量名词罗列来阐述自己想要研究的对象,而 Mind & Language 学者更倾向于使用动词来说明自己的观点;例如外语学刊“Subjectivity is an interdisciplinary concept. Starting from linguistics, this paper proposes multidimensional definitions and interpretations for this important concept, then uncovers the value of subjectivity to philosophy of language.”中共有 27 词,名词有 13 个,动词只有 2 个; Mind & Language “Gricean intentiona lists hold that what a speaker says and means by a linguistic utterance is determined by the speaker’s communicative intention. On this view, one cannot really say anything without meaning it as well.”中共有 34 个词,动词 5 个,名词 5 个动词;连词是语篇衔接的一种方式,上表说明国内学者过多使用虚词即连词来达到语篇衔接的目的,而国外学者更多使用实词、形容词、副词等来实现语篇连贯。

### 3.4. 第一人称代词

作者用 Antconc 3.4.4 软件对 100 篇英文摘要进行第一人称频次分析,结果如表 6。

结果表明中国学者撰写的英文摘要第一人称代词使用严重不足,而国外学者的英文摘要第一人称使用较多(见表 6),作者用卡方检验两者差异,数据如表 7。

**Table 5.** Part of speech  
**表 5.** 词性统计

词性	外语学刊	Mind & Language
实意名词(NN/NNS)	1695	1536
实意动词(VV/VVD/VVG/VVN/VVP/VVZ)	498	772
形容词(JJ/JJR/JJS)	588	683
副词(RB/RBR/RBS)	205	272
冠词(DT)	589	595
介词(IN)	823	849
连词(CC/CD)	543	244

**Table 6.** The first person pronouns  
**表 6.** 第一人称代词统计

第一人称代词	外语学刊	Mind & Language
I	0	68
My	0	5
We	6	47
Our	4	16
Us	0	2

**Table 7.** Chi-Square calculator  
**表 7.** 卡方检验

Word	Freq in Corpus 1	Freq in Corpus 2	Chi-Square	Significance ( <i>p</i> )	
I	0	68	64.4634	0.000***	-
My	0	5	4.7141	0.030*	-
We	6	47	29.4937	0.000***	-
Our	4	16	6.5231	0.011*	-
Us	0	2	1.8852	0.170	-

我们知道卡方值(自由度为 1 时)如果大于 3.83、6.64 和 10.83, 则表明该值在 0.05、0.01 和 0.001 的显著水平上是有意义的, 上表卡方值对应的显著性水平 *p* 值在 0.05、0.01 和 0.001 显著水平上分别标为\*、\*\*和\*\*\*。最后一列的减号代表语料 1 中的频数少于语料 2 中的频数。如表 7 所示, 人称代词 I 和 We 的卡方值均大于 10.83, 具有显著性差异, 人称代词 Our 和 My 的卡方值大于 3.83 也具有显著性差异, 人称代词 Us 无显著性差异。作者认为是因为中国学者通常认为学术文本应该避免出现第一人称的情况, 因为作者要客观地陈述自己的研究成果, 第一人称的使用会带有主观情感。但是, 实际上近些年来国际期刊已经开始倡导作者要加强第一人称的使用。根据 Hyland (2002)的相关研究成果, 学术文一方面不仅要客观地展现自己的研究成果; 另一方面, 作者还要努力地对自己的研究成果进行推销, 从而使其得到同行、读者和编辑的认可。所以, 一定程度地使用第一人称反而有利于自己学术成果的推广。

### 3.5. 情态动词

作者用 Antconc 对情态动词 can、could、may、might、would、should 和 must 进行频次分析, 数据如表 8 和表 9。

**Table 8.** Modal verb comparison  
**表 8.** 情态动词比较

情态动词	外语学刊	Mind & Language
Can	16	20
Could	0	4
May	3	11
Would	1	2
Should	1	6
Must	1	3
Might	2	1

**Table 9.** Chi-Square calculator  
**表 9.** 卡方检验

Word	Freq in Corpus 1	Freq in Corpus 2	Chi-Square	Significance ( <i>p</i> )	
Can	16	20	0.2399	0.624	-
Could	0	4	3.7710	0.052	-
May	3	11	4.1180	0.042*	-
Would	1	2	0.2770	0.599	-
Should	1	6	3.2860	0.070	-
Must	1	3	0.8860	0.347	-
Might	2	1	0.3957	0.529	+

如以上表 8 和表 9 所示, 国内学者经常在英文摘要中使用 **can** 这个情态动词, 却很少使用其他情态动词, 而国外学者对于情态动词的使用种类较多; 除此之外, 情态动词 **could** 的使用存在显著性差异, 说明国外学者使用模糊语的情况要多于国内学者。

### 3.6. 词语搭配

作者用 Antconc 软件对两个语料库进行词块研究, 点击 Cluster/N-Gram 选项卡后, 选择最小频次为 4, 外语学刊语料库结果显示频次最高的为 *philosophy of language*, 共出现 38 次, *as well as*、*based on*、*from the perspective* 出现 6 次; 出现 5 次的词组有 *heidegger's view* 和 *the notion of*; 出现 4 次的词组有 *in order to*、*post-modernism*、*proper name*、*semantic fuzziness*、*the nature of*、*the study of* 以及 *subjectivity in language*; 而 Mind & Language 语料库显示出现频次最多的 *I argue that* 共 13 次, 排列第二的是出现 8 次的 *theory of mind*, 出现 6 次的有 *in this article* 和 *the nature of*, 出现 5 次的有 *thought insertion*, 出现 4 次的有 *three dimension*、*experiential awareness* 以及 *the evolution of language*。

以上结果说明了国内学者对于撰写语言哲学学术论文的英文摘要过于笼统, 没有详细说明研究的方向和内容, 只概括大致研究方向, 例如: *philosophy of language*、*heidegger's view* 以及 *post-modernism*; 而国外学者在撰写语言哲学学术论文英文摘要使用的词汇更加具体, 例如: *experiential awareness* 和 *thought insertion*, 并且说明研究角度, 例如: *thought insertion*, 此外, 国外学者更加注重个人观点的表达, 例如: *I argue that*。



## 4. 结语

本文通过建语料库,并根据语料库内容对外语学刊的英文摘要和 *Mind & Language* 的英文摘要进行对比分析,指明国内外学者在语言哲学方面撰写英文摘要的差异。作者从词汇层面出发,分别对词汇密度、主题词、词性、第一人称使用、情态动词使用及词语搭配五方面进行探索。从词汇密度上,可以看出外语学刊的词语重复使用情况较多,词汇以及句型较 *Mind & Language* 期刊复杂;主题词方面,国外期刊英文摘要更加具体,聚焦于认知和意识层面,而外语学刊英文摘要过于笼统,出现较多的哲学家名字和语义学、语用学等较宏观的语言学名称;在词性层面,外语学刊学者过多使用名词,而国外学者较多使用动词来阐述主观思想;在第一人称使用方面,国内学者对第一人称的使用严重不足,常用第三人称来阐述文章的客观性,而国外学者习惯用第一人称表达作者的主观性;情态动词方面,外语学刊学者的情态动词使用较单一;从词汇搭配可以看出,国外学者更注重主观的表达,例如“*I argue that*”,而外语学刊学者习惯用名词词组展示客观性,例如“*based on*”“*from the perspective*”。综上所述,通过两个期刊的英文摘要比较,我们可以得出结论:在宏观层面上,国外学者的英文摘要更加具体,读者能对论文所做研究的大体情况一目了然;微观层面上,国外学者借助于第一人称的使用来阐述主观性。笔者希望通过该对比研究,中国学者能够从中得到一些启发,看到中国学者在论文英文摘要撰写上与国外学者的差异,学习国外学者的写作模式,以期使自己的学术水平能够和国际接轨;也希望研究成果在一定程度上为英文摘要撰写教学提供材料和参考。

## 基金项目

1) 本文系 2017 年度黑龙江省外语教育学术交流基地研究课题“研究生学术论文英文摘要写作能力培养研究”的阶段性成果。

2) 本文系 2018 年黑龙江大学学位与研究生教育教学改革项目“研究生学术论文英文摘要写作能力培养研究”的阶段性成果。

## 参考文献

- [1] Bhatia, V.K. (1993) *Analyzing Genre: Language Use in Professional Settings*. Longman Group, London and New York, 20.
- [2] Swales, J.M. (2001) *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings*. Shanghai Foreign Language Education Press, Shanghai, 18.
- [3] Hyland, K. (1996) Writing without Conviction? Hedging in Science Research Articles. *Applied Linguistics*, No. 4, 433-454. <https://doi.org/10.1093/applin/17.4.433>
- [4] 皇甫卫华, 张奕, 高晓莹. 中国学者撰写的土木工程学术论文英文摘要的体裁分析[J]. 西南民族大学学报(人文社科版), 2012(S1): 205-209.
- [5] 葛冬梅, 杨瑞英. 学术论文摘要的体裁分析[J]. 现代外语, 2005(2): 138-146 + 21.
- [6] Bhatia, V.K. (1997) Genre-Mixing in Academic Introductions. *English for Specific Purposes*, No. 3, 181-195. [https://doi.org/10.1016/S0889-4906\(96\)00039-7](https://doi.org/10.1016/S0889-4906(96)00039-7)
- [7] 刘胜莲, 魏万德. 英文摘要方法语步中体裁结构及语言特点分析[J]. 武汉理工大学学报, 2010(14): 119-121.
- [8] 鞠玉梅. 体裁分析与英汉学术论文摘要语篇[J]. 外语教学, 2004(2): 32-36.



**知网检索的两种方式：**

1. 打开知网页面 <http://kns.cnki.net/kns/brief/result.aspx?dbPrefix=WWJD>  
下拉列表框选择：[ISSN]，输入期刊 ISSN：2330-1708，即可查询
2. 打开知网首页 <http://cnki.net/>  
左侧“国际文献总库”进入，输入文章标题，即可查询

投稿请点击：<http://www.hanspub.org/Submission.aspx>

期刊邮箱：[ml@hanspub.org](mailto:ml@hanspub.org)